

# S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文の解釈方法と表現効果をめぐって

—— 談話分析の観点から ——

< S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> Construction in Discourse >

山 岡 實

## はじめに

次の事例(1)－(3)は、通例、それぞれ、二通りに解釈され、あい昧である。

- (1) I was about to go out when it started to rain.
- (2) He was just going down to his taxi when the telephone rang.
- (3) I had gone some way down the garden when I chanced to look over my shoulder.

例えば、事例(1)について言えば、他の when 節を伴う構文<sup>1)</sup>からの類推により、次の(4)のように解釈されるのがふつうであるが、ある場合には、(5)のような解釈も可能である。<sup>2)</sup>

- (4) 雨が降り出した時、まさに出掛けようとしていた。
- (5) まさに出掛けようとしていると、その時、雨が降り出した。

事例(1)－(3)の構文を一般化して S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文と表すと、(4)は、S<sub>1</sub>を主節とし、when S<sub>2</sub><sup>3)</sup>をその従属節とする両節の従属関係に基づく解釈（以下、無標の〔unmarked〕解釈と呼ぶ）であり、(5)は、(4)における主節と従属節との従属関係が完全に逆転され、S<sub>1</sub>からwhen S<sub>2</sub><sup>4)</sup>へと線条的に行われる解釈（以下、有標の〔marked〕解釈と呼ぶ）である。<sup>5)</sup>

それでは、(4)のような無標の解釈と(5)のような有標の解釈は、それぞれ、どのような場合可能になるのであろうか。<sup>6)</sup> そこで、本稿では、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が実際に生起している談話の談話分析を行うことによって、もっと言えば、この構文とこの構文に先行する文および後続する文との談話上の結合関係および談話機能を分析することによって、特に、主従の関係の逆転を反映する有標の解釈が可能になる場合に焦点を当て、この問いに答えていく。また、有標の解釈が可能な S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が典型的に現れるのは物語談話であることに着目し、この構文の表現効果についても考えてみる。

## 1 S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub>構文が生起する談話の具体例

まず、以下の議論を展開する前に、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が実際に生起している談話を見ておく。S<sub>1</sub>は、事例(1)－(3)に典型的に見られるように、(i) 進行形 (ii) 完了形 (iii) be動詞 + 副詞・前置詞・形容詞のうちのいずれかの文法形式、または、これらの文法形式のうちの二つが混合したものから成り立っているので、以下この下位区分に従い、具体例をあげる。尚、以下の説明の便宜上、それぞれ、事例としてかなり長い一節を引用する。

### 1.1 S<sub>1</sub>が進行形の場合

- (6) The man stayed on in my room till evening.

I was playing chess with a traveling salesman that night when I heard the drum in the garden.<sup>7)</sup> I started to go out to the veranda. (Seidensticker: 28)

- (7) Lennie took his hands away from his face and looked about for George, and Curley slashed at his eyes. The big face was covered with blood. George yelled again: 'I said get him.'

Curley's fist was swinging when Lennie reached for it. The next minute Curley was flopping like a fish on a line, and his closed fist was lost in Lennie's big hand. (Steinbeck: 55)

- (8) II<sup>8)</sup>

Hercule Poirot was just going down to his taxi when the telephone rang. He took off the receiver. 'Yes?' Japp's voice spoke. (Christie<sub>3</sub>: 8)

### 1.2 S<sub>1</sub>が完了形の場合

- (9) I went upstairs as though going to bed, but slipped quietly down a side staircase and let myself out into the garden, . . .

I had gone some way down the garden when I chanced to look over my shoulder. Mr. Ryland was just stepping out from his study window into the garden. He was starting to keep the appointment. I redoubled my pace, so as to get a clear start. (Christie<sub>1</sub>: 63)

- (10) Her head was almost at my shoulder as I started to read, and she looked up at me with a serious, intent expression, her eyes bright and unblinking. Her large eyes,

almost balck, were...

I had read only a few minutes when the maid from the restaurant across the street came for her. "I'll be right back," she said as she smoothed out her clothes. (Seidensticker: 42)

(11) † † †<sup>8)</sup>

Mr Packington had been home an hour when Mrs Packington got in. He looked bewildered and unsure of himself. 'Humph,' he remarked. 'So You're back.' (Christie<sub>4</sub>: 12)

### 1.3 S<sub>1</sub>がbe動詞+副詞・前置詞・形容詞の場合

(12) At ten o'clock the following morning I rang the Cavendish Secretarial Bureau and said that I wanted a shorthand typist to take down some letters and retype a business agreement.... I was in luck. Sheila could come straight away....

I was outside the swing doors of the Cavendish when Sheila appeared. I stepped forward. (Christie<sub>2</sub>: 162)

(13) One small figure ran out into the sunlight and stood for a moment at the edge of the platform calling something to us,... It was the little dancer.... It was because of her too-rich hair that she had seemed older, and because she was dressed like a girl of fifteen or sixteen. I had made an extraordinary mistake indeed.

We were back in my room when the older of the two young women came to look at the flowers in the garden. The little dancer followed her halfway across the bridge. (Seidensticker: 28)

(14) The sign on the men's room door put it all in perspective. 'Sorry, Pipe Trouble. Please Use the Facilities at the Bottom of the Escalator. Thanks.' It was taped to the door, written in ink in a neat hand. Scylla nodded to himself, remembering that the escalator was a good distance away,...

He was halfway to the bar when he decided the sign was a phony. Scylla turned and went back to the men's room, wondering why he was so sure. (Goldman: 28)

(15) She laid the book aside and squirmed pleasantly under the rivulets of sweat which flowed from the highlands of her breasts to a pool in the lowlands of her stomach. She was almost asleep when she heard a rustle, an alien sound in the primeval quiet. She drew the robe about her and sat up. (Kubly: 13)

#### 1.4 S<sub>1</sub>が混合タイプ（完了形+進行形、be+副詞+進行形、完了形+be+副詞など）の場合

- (16) We went back to London on a milk train in the early hours of the morning, and a most uncomfortable journey it was.

I was just out of my bath and indulging in pleasurable thoughts of breakfast when I heard Japp's voice in the sitting room. I threw on a bathrobe and hurried in.  
(Christie<sub>1</sub>: 66)

- (17) We both started as a sound came from the inner room. "What's that?" I cried. "Ma foi!" retorted Poirot. "It sounds very like your 'unexpected guest' in my room." ...

I had risen to my feet and was striding in the direction of the door when the sound of fumbling at the handle from the other side arrested me. The door swung slowly open. Framed in the doorway stood a man. (Christie<sub>1</sub>: 9)

## 2 S<sub>1</sub>when S<sub>2</sub>構文と前後文との関係

ここでは、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文とこの構文に先行する文および後続する文<sup>9)</sup>との談話上の結合関係およびそれらを構成する文法単位の談話において果たす機能に基づいて、有標・無標の解釈が可能な条件を探っていくことにする。尚、この関係を先行文とS<sub>1</sub>との関係およびS<sub>2</sub>と後続文との関係に細分化してみていく。それぞれ、この両者の関係をみていく場合、S<sub>1</sub>の文法形式の下位区分 — (i) 進行形 (ii) 完了形 (iii) be動詞 + 副詞など — に従い、既述した事例(6) — (17)をもう一度ここで綿密に目を通しておく必要がある。まず、有標・無標の解釈を決定する際に重要な決め手になると思われるS<sub>2</sub>と後続文との関係を検討していく。

### 2.1 S<sub>1</sub>と後続文Yとの関係

既述したように、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が有標・無標、両方の解釈が可能だとすると、上で見た各事例において、どちらの解釈が適切なものであるかは、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文と、この構文の前後にくる文、特に、後続する文との関係を見れば明らかになる。つまり、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文に後続する文をYで表すとすれば、ここでは、S<sub>1</sub>およびS<sub>2</sub>と後続文Yとの関係が問題になる。(4)のような無標の解釈が可能な時、S<sub>2</sub>は、S<sub>1</sub>が示す事態の時間規定を行う従属節となり、S<sub>1</sub>が主要な内容となる。談話の流れという観点からすると、S<sub>1</sub>(厳密に言えば、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文全体)が後続文Yと結びつくということになる。一方、(5)のような有標の解釈が可能な時、S<sub>1</sub>からS<sub>2</sub>へと進行している事態が示され、S<sub>2</sub>が後続文Yと結びつくことになる。

したがって、結論的に言えば、S<sub>1</sub>の示す事態とYの示す出来事・事態とがうまく結びつければ、(4)のような無標の解釈が可能になり、S<sub>2</sub>の示す出来事とYの示す出来事・事態とがうま

く結びつけば、(5)のような有標の解釈が可能になるということになる。それでは、既述した事例(6)－(17)の一部をもう一度取り出して、S<sub>1</sub>とYおよびS<sub>2</sub>とYとの関係を具体的に検討し、どちらの解釈が可能であるか考えてみよう。尚、S<sub>1</sub>の部分を \_\_\_\_\_ で、S<sub>2</sub>の部分を \_\_\_\_\_ で、Yの部分を ~~~~~ で示す。

### 2.1.1 S<sub>1</sub>が進行形の場合

(18) (=6) I was playing chess with a traveling salesman that night when I heard the drum in the garden. I started to go out to the veranda.

S<sub>1</sub>では、“I”が行商人と碁を打っていることが、S<sub>2</sub>では、“I”に庭で太鼓の音が聞こえたことが、Yでは、“I”がベランダの方へ足を運び始めたことが描かれている。ここでは、“I”は太鼓の音が聞こえたので、ベランダの方へ足を運び始めたのであり、行商人と碁を打っていることとベランダの方へ足を運び始めたことは何ら結びつきがない。すなわち、S<sub>2</sub>とYとはうまく結びつくが、S<sub>1</sub>とYとは何ら結びつきは感じられない。

(19) (=7) Hercule Poirot was just going down to his taxi when the telephone rang. He took off the receiver.

S<sub>1</sub>では、Poirotが待たせてあるタクシーの所に行こうとしていたことが、S<sub>2</sub>では、電話が鳴ったことが、Yでは、Poirotが受話器を取ったことが示されている。ここでは、明らかに、Poirotは、電話が鳴って受話器を取ったのであり、タクシーの所に行こうとしていて、受話器を取ったのではない。したがって、S<sub>2</sub>とYとの間の方に結びつきが見られる。

### 2.1.2 S<sub>1</sub>が完了形の場合

(20) (=9) I had gone some way down the garden when I chanced to look over my shoulder. Mr. Ryland was just stepping out from his study window into the garden . . . . I redoubled my pace, so as to get a clear start.

S<sub>1</sub>では、“I”が庭に出て少し歩き回ったことが、S<sub>2</sub>では、“I”が肩越しに見たことが、その後の文では、その“I”が肩越しに見た時の状況が描かれている。そして、Yでは、Mr. Rylandの跡を追うために足を早めたことが示されている。ここでは、庭にいることと足を早めたこととは何の関係もなく、肩越しに Mr. Ryland が部屋を抜け出ていくのを見、跡を追いかけるために足を早めたのである。当然、ここにも、S<sub>2</sub>とYとの間の方にはっきりとした結びつきが見られる。

(21) (=11) Mr Packington had been home an hour when Mrs Packington got in. He

looked bewildered and unsure of himself. 'Humph,' he remarked. 'So You're back.'

S<sub>1</sub>では、Mr Packington が家に帰ってから一時間たっていることが、S<sub>2</sub>では、Mrs Packington が部屋に入ってきたことが、その後の文では、Mrs Packington が部屋に入ってきた時、彼女の目からみた Mr Packington についての印象が描かれている。そして、Yでは、'Humph,'と 'So you're back.' という言葉を Mr. Packington が発したことが示されている。ここでは、Mrs Packington が部屋に入ってきた後 Mr Packington が、'Humph' と 'So you're back' ということばを発したのであり、S<sub>2</sub>と Yとの間に結びつきが見られる。

### 2.1.3 S<sub>1</sub>が be動詞 + 副詞・前置詞・形容詞の場合

(22) (= 12) I was outside the swing doors of the Cavendish when Sheila appeared. I stepped forward.

S<sub>1</sub>では、"I" がキャベンディッシュ秘書事務所のスイングドアの外にいたことが、S<sub>2</sub>では、Sheila がそこに現れたことが、Yでは、"I" が彼女に話し掛けるため歩み寄ったことが述べられている。ここでも、Sheila が現れたので、"I" が彼女に歩み寄ったのであり、S<sub>2</sub>と Yとの間に結びつきが見られる。

(23) (= 15) She was almost asleep when she heard a rustle, an alien sound in the primeval quiet. She drew the robe about her and sat up.

S<sub>1</sub>では、she がうとうとと眠りかけている様子が、S<sub>2</sub>では、she にカサカサという音が聞こえたことが、Yでは、she がローブを引き寄せて、きちんと座り直したことが示されている。she はカサカサという音が聞こえたので、ローブを引き寄せ身を正したのであり、S<sub>2</sub>と Yとがうまく結びつきあっていることがわかる。

### 2.1.4 S<sub>1</sub>が混合タイプの場合

(24) (= 16) I was just out of my bath and indulging in pleasurable thoughts of breakfast when I heard Japp's voice in the sitting room. I threw on a bathrobe and hurried in.

S<sub>1</sub>では、"I" が風呂から出て、心地よく朝食のことに思いを馳せていることが、S<sub>2</sub>では、Japp の声が居間で聞こえたことが、Yでは、"I" がバスローブを急いで着て居間に入っていったことが示されている。Japp の声が居間でしたのでバスローブを急いで着てそこに入っていったのであり、S<sub>2</sub>と Yとの間に結びつきが見られる。

2.1.5 次のように、後続文Yに then とか the next moment のようなテキスト上のつながり (cohesion) を示す語句が存在する場合、あるいは、S<sub>2</sub>の人物と後続文Yの人物とが何らかのつながり的手段 (cohesive devices) により関係のあることが示される場合、S<sub>2</sub>とYに談話上結びつきがあるということを一層はっきりと示してくれる。

(25) The ladies were already gathered in the dining room when she arrived for dinner. Then the old professor appeared. (Kubly: 26)

(26) (=7) Curley's fist was swinging when Lennie reached for it. The next minute Curley was flopping like a fish on a line, . . .

(25)では、Then は、前文S<sub>2</sub>の she arrived for dinner. を、(26)では、the next minute は、前文S<sub>2</sub>の Lennie reached for it. を指している。(25)では、she が夕食にやってきた、その後老教授が現れたのであり、(26)では、Lennie が Curley のこぶしをつかまえようとし手を伸ばした、その次の瞬間 Curley は、釣り糸にかかった魚のようにばたばたしていたのである。

(27) (=10) I had read only a few minutes when the maid from the restaurant across the street came for her. "I'll be right back," she said as she smoothed out her clothes.

(28) (=13) We were back in my room when the older of the two young women came to look at the flowers in the garden. The little dancer followed her halfway across the bridge.

(27)では、Yの she は、S<sub>2</sub>の her を指し、(28)では、Yの The little dancer は、S<sub>2</sub>の the two young women の一人を指しており、それぞれ、S<sub>2</sub>とYの結びつきを明示的に示すのに役立っている。

## 2.1.6 まとめ

以上のように、これらの事例では、S<sub>2</sub>の示す出来事とYの示す出来事・事態の間の方に結びつきが見られ、S<sub>1</sub>の示す事態とYの示す出来事・事態の間には何ら結びつきが感じられないことがわかる。

したがって、S<sub>2</sub>の示す出来事と後続文Yの示す出来事・事態がうまく結びついていれば、(5)のような主従の逆転を反映した有標の解釈が可能になると言えよう。

## 2.2 先行文XとS<sub>1</sub>との関係

S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文に先行する文をXで表すとすれば、さらに、もう一つ有標の解釈が可能であることを示す標識が、この先行文XとS<sub>1</sub>との関係に見られる。ここでも、S<sub>1</sub>の文法形式の下

位区分 — (i) 進行形 (ii) 完了形 (iii) be動詞 + 副詞など — に従い、既述した事例(6) — (17)を参照しながら、概略、先行文XとS<sub>1</sub>との関係を見ていく。

### 2.2.1 S<sub>1</sub>が進行形・完了形の場合

(6) — (11)の実例を見てすぐ気づくことは、書記上、実際のテキストでも改行されていることから明らかのように、この構文が新しい段落・章の開始部分に生起しているということである。このことは、XとS<sub>1</sub>の談話部分の間の意味関係においてもはっきりと示されている。例えば、S<sub>1</sub>が進行形である(6)の場合、Xでは、男が夕方まで主人公 “I” の部屋にいたということが述べられていて、S<sub>1</sub>では、主人公 “I” が、その夜、行商人と碁を打っている場面が描かれている。また、S<sub>1</sub>に完了形が用いられている(9)の場合、Xでは、“I” が二階に上がり、その後そっと階段を降りて庭に出た場面が描かれ、S<sub>1</sub>では、庭に出てすでに少し歩き回ったということが含意されている。

このように、事例(6)・(7)・(9)・(10)の場合、XとS<sub>1</sub>の談話部分の間には、省略されているが、明らかに時間的経過が感じられ、S<sub>1</sub>の談話部分は、新しい段落の開始部分に生起していることがわかる。また、極端な場合、事例(8)と(11)のように、Xが省略され、全く新しい章の始まりを示す場合もある。

### 2.2.2 S<sub>1</sub>が be動詞 + 副詞など・混合タイプの場合

例えば、S<sub>1</sub>に be動詞 + 副詞が用いられている(12)の場合、Xでは、“I” がキャベンディッシュ秘書事務所に電話をし、速記タイプリストを一名要請している場面が描かれ、S<sub>1</sub>では、“I” がその秘書事務所のスイングドアの外にいる場面が描かれている。また、S<sub>1</sub>が混合タイプの(16)の場合、Xでは、“I” が旅を終え、ロンドンに帰ってきたことが示され、S<sub>1</sub>では、それから数時間あるいは数日経過したのであろうか、“I” が風呂から出て、心地よい気分にひたっている状態が示されている。

したがって、事例(12) — (17)の場合も、書記上、改行され、また、XとS<sub>1</sub>との談話部分の間には時間的経過とか物理的変化が感じられ、S<sub>1</sub>の談話部分は、段落のはじめとか同一の段落でも新局面を示す談話部分（例えば、(15)）に生起していることがわかる。

### 2.2.3 まとめ

以上のように、(i) S<sub>1</sub>が書記上、改行されていること (ii) 先行文XとS<sub>1</sub>との間の意味関係、つまり、両者の間に時間的経過あるいは物理的空間の変化が感じられることによって、S<sub>1</sub>は、新しい段落とか章のはじまりおよび同一の段落であっても新局面を示す談話部分に生起することがわかる。したがって、S<sub>1</sub>は、何らかの形で新しい局面に入っていることを示す部分に、特に、書記上、改行されて新しく始まる段落の位置に生起し、先行文Xとの間にある種の

隔たりをつくり上げている場合、有標の解釈が可能になると言ってもよいであろう。<sup>10)</sup>

### 2.3 S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>と後続文Yの文法形式の談話機能

既に見てきた事例の意味内容および出典から明らかなように、有標の解釈が可能なS<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が典型的に現れるのは物語的談話であることに着目すると、前節で指摘した有標の解釈が可能になる条件に、理論的裏付けを与えることができる。つまり、この節では、S<sub>2</sub>の示す出来事と後続する文Yの示す出来事・事態がうまく結びつくあるいはS<sub>1</sub>の示す事態とYの示す出来事・事態が結びつかないということは、S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>とYを構成する文法単位が物語的談話という特定の談話の中において果たす機能という観点から見直すと、どのような形で言い表すことができるかを考えてみる。

ある文法単位が物語的談話において果たす機能についての研究の主要なものとして、Hopper (1979)・Weinrich (1982)・Waugh & M-Burston (1986) などがあるが、ここでは、Hopper (1979) を参考にして議論を進めて行くことにする。

#### 2.3.1 物語的談話における時制と相

Hopper (1979) では、物語的談話の普遍的特性 (universal of narrative discourse) として物語的談話を主要な筋の流れに乗っている出来事 (events which are on the main story line) に関係する物語の部分 — 前景 (foreground) — と筋の展開からはずれている補足的・支持的な出来事に関係する物語の部分 — 背景 (background) — とにはっきりと区別することができるという。

前景では、継起的連続性 (sequentiality) が関係していて、不連続 (discrete) で、動的 (dynamic) で、能動的な (active) 出来事がつぎつぎと展開される。このような特性をもつ出来事がつぎつぎと継起的に起こるということは、先の出来事が完了した後に次の出来事が起こるということを意味するので、こういった完了した出来事を示すには、完了相 (perfective aspect) の特性をもつ傾向のある瞬時的動詞 (punctual verb) がふさわしいことになる。また、このように物語の連続した出来事を慣習的に位置づける時制は、単純過去時制 (simple past tense) がふさわしいとする。

一方、背景における出来事は、継起的連続性には関係しておらず、前景化された出来事と同時的に存在し、後者の出来事を拡大したり、出来事にコメントを付け加えたりする。例えば、描写的状況 (descriptive situation) とか動機・態度の理解に必要な状態・状況などがそうである。したがって、未完了相 (imperfective aspect) の特性をもつ継続的 (durative) ・状态的 (stative) ・反復的 (iterative) 動詞が用いられる。また、このような談話を特徴づける典型的な時制は、過去完了 (pluperfect) ・未来完了 (future perfect) ・未来 (future) 時制であるとする。

### 2.3.2 S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>における文法形式（時制と相）の談話機能

以上のように、Hopper (1979) では、(物語)談話によって条件づけられる時制・相が論じられているが、ここで Hopper (1979) で得られた知見を逆の観点から見直すと、S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>の文法形式の談話機能が明らかになる。

S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文の S<sub>1</sub> を構成する文法形式は、何らかの形で継続性および状態性を有する (i) 進行形 (ii) 完了形 (iii) 過去形の be動詞 + 副詞・前置詞・形容詞であった。そうすると、これらは、Hopper (1979) によれば、背景に現れる文法形式で、談話の中において出来事を背景化する (backgrounding)、つまり、出来事を筋の流れに乗っていない副次的な出来事 — 場面設定としての状況説明・描写 — とする機能を果たしている。一方、S<sub>2</sub>の文法形式は、単純過去時制の瞬間的な出来事を示す瞬時的動詞であったが、これは、Hopper (1979) における前景に現れる文法形式で、談話の中において出来事を前景化する (foregrounding)、つまり、出来事を筋の流れに乗っている主筋的出来事とする機能を果たしていると言えよう。

### 2.3.3 Yにおける文法形式の談話機能

後続文Yの文法形式は、既に見てきた事例から明らかなように、単純過去時制の瞬時的動詞あるいは直接会話部から成り立っている。そうすると、このYの文法形式は、Hopper (1979) によれば、前景に現れる文法形式で、前景化機能を果たし、出来事を筋の展開にかかわる主要な出来事としている。

### 2.3.4 まとめ

以上のように、S<sub>1</sub>は、背景化機能を果たし、筋の展開していく前の状況説明・描写を行い、一方、S<sub>2</sub>とYは、共に前景化機能を果たし、筋の展開に関与していると言える。そうすると、前節で指摘されたS<sub>2</sub>とYの出来事がうまく結びつくということは、S<sub>2</sub>とYの談話機能という観点から言えば、S<sub>2</sub>で開始された筋の展開が後続文Yでも引き続き展開している、つまり、S<sub>2</sub>と後続文Yとは、それぞれ、筋の流れに乗っている出来事の一コマであるという点で談話上うまく結びつきあうと言い換えることができるであろう。<sup>11)</sup> 当然のことながら、S<sub>1</sub>は、筋の流れに乗っていないので、後続文Yとは、談話上結びつかないということになる。

## 2.4 無標の解釈が可能な場合

以上のように、事例(6) — (17)は、S<sub>2</sub>と後続文Yが筋の流れに乗っている展開の一コマであるという点において、これらの事例の解釈は、すべて、主従の逆転を反映した有標の解釈が可能であることが明らかになった。そうすると、(4)のような無標の解釈は、どのような場合、可能になるのであろうか。

結論的に言えば、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が説明的談話に生起すれば、無標の解釈が可能になる

と言えよう。説明的談話というのは、筋の展開に関係のないあるいは筋の展開上にはない談話部分で、いくつかの文が集まってある主題の説明を行うことを目的とするので、当然、S<sub>2</sub>とYは、筋の展開に乗っている出来事の一コマではなく、S<sub>2</sub>とYの間には、有標の解釈の場合のように、談話上結びつきは感じられず、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文全体が、先行文Xおよび後続文Yと共にある主題の説明に貢献することになる。例えば、次の事例を見てみよう。

- (29) Rodney Leffler, assistant chief for the FBI's Soviet Section, and Jerry Richards, the documents expert from the FBI laboratory, were already waiting at headquarters on Pennsylvania Avenue when Dion arrived. About 10:45 p.m., two FBI agents wearing camouflage battle fatigues rushed into the office with the documents. (R.D.<sub>2</sub>: 129)

この引用箇所は、FBIが行ったあるスパイ事件の捜査についての説明をしている談話部分で、明らかに、S<sub>2</sub>と後続文Yは、筋の流れに乗っている、もっと言えば、目の前で進行している出来事ではなく、<sup>12)</sup> この場合、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が、後続文Yと共にスパイ事件の捜査という主題を説明する一文として貢献しているのである。

- (30) Walker had had a miserable childhood marked by parental alcoholism and separation. He was drifting into crime when his brother Arthur rescued him and dragged him into the Navy. Trained as a radioman, he found service aboard nuclear submarines stimulating. (R.D.<sub>2</sub>: 138)

この談話部分は、Walker という人物の経歴について説明している箇所である。ここでも、S<sub>2</sub>と後続文Yは、筋の展開上にはない出来事で、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文は、先行文Xおよび後続文Yと共に Walker の経歴という主題の説明を行っているのである。

- (31) Wilson's death was extraordinarily sudden. He seemed quite as usual and was actually moving one of the pieces when he suddenly fell forward-dead.  
(Christie<sub>1</sub>:81)

- (32) "He happened to be walking down the street when Miss Webb rushed out of this house screaming murder. After coming in and satisfying himself as to what had occurred he rang us up, and was asked to come back here and wait." (Christie<sub>2</sub>:18)

- (33) "Of course. This business yesterday. I was out in the garden, you know, when it happened." "Indeed?" "Well, I mean I was here when the girl screamed."  
(Christie<sub>2</sub>:81)

(31)では、Wilson という人物の死についての説明が、(32)では、he という人物についての説

明が行われている。ここでも、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文は、先行文Xあるいは後続文Yと共にそれぞれの主題の説明に貢献しているのである。また、(33)では、まさに、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文は、それぞれ、その事件が起こった時あるいはその娘が悲鳴をあげた時の“I”の存在場所を説明している。

以上のように、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が(29)・(30)のような雑誌の記事などの説明的談話は勿論のこと、物語談話であっても、その中の説明的談話部分および会話部の説明的談話部分に生起している場合、S<sub>2</sub>の文法形式は、瞬間的な出来事を示す単純過去時制の瞬時的動詞で、Hopper (1979)によれば、前景に現れる文法形式であるが、S<sub>2</sub>は、whenと共に従属節としてS<sub>1</sub>の状況の時間規定を行い、背景を構成する談話部分となる。一方、S<sub>1</sub>の文法形式は、(i)進行形 (ii)完了形 (iii)be動詞 + 副詞などで、有標の解釈が可能な場合と同じように、これらは、背景に現れる文法形式で、筋の流れに乗っていない状況説明・描写に関与することになる。その結果、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文全体は、背景としての機能を果たし、つまり、筋の流れに乗っていないある主題についての状況説明を行い、同じようにその主題の説明にかかわっている先行文Xおよび後続文Yと談話上関連し合うことになる。

したがって、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が、説明的談話に生起し、この構文全体が同じ主題の説明に貢献しているという点で、先行文Xおよび後続文Yと談話上結びつき合う場合、無標の解釈が可能になると言えよう。<sup>13)</sup>

## 2.5 ま と め

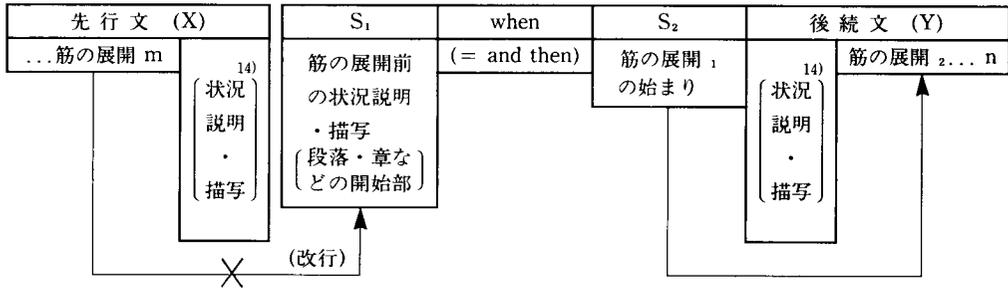
以上、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文とこの構文の前後にくる文との談話上の結合関係および談話機能によって、無標・有標の解釈が可能な条件を探ってみると、次のように結論づけることができる。

談話上の結合関係という観点から言うと、S<sub>2</sub>と後続文Yが談話上うまく結びつき、S<sub>1</sub>が何らかの形で新局面に入っていることを示す談話部分に生起する場合、有標の解釈が可能になる。一方、前者のようにS<sub>2</sub>と後続文Yとの間には談話上結びつきは感じられず、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文全体が先行文Xおよび後続文Yと共にその生起している談話の主題を説明する一文として貢献している場合、無標の解釈が可能になる。

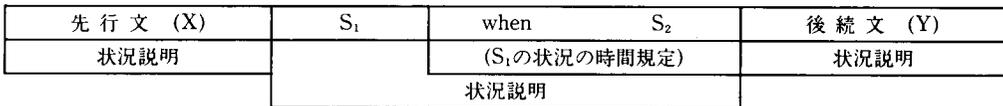
また、談話機能という観点から言うと、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が物語談話に生起して、この構文とこの構文（厳密に言えばS<sub>2</sub>）の前後にくる文が、前景化機能を果たし、それぞれが、主要な筋の流れに乗っている出来事の一コマである時、有標の解釈が可能になる。他方、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が説明的談話に生起して、この構文とこの構文の前後にくる文が、背景化機能を果たし、筋の流れに乗っていない主題の説明を行う補足的・支持的な出来事を示す時、無標の解釈が可能になる。

それぞれの解釈の場合の S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文と前後にくる文との関係を図で示すと、次のようになる。

(A) 有標の解釈の場合



(B) 無標の解釈の場合



### 3 S<sub>1</sub>when S<sub>2</sub>構文の表現効果

最後に、有標の解釈が可能な場合の S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が典型的に現れるのは物語談話であるということに着目することによって、この構文の表現効果について考えてみる。

S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文は、既に見た事例から明らかのように、典型的に物語談話に現れる。この種の談話の言語現象を分析する際には、視点の問題を導入した認識論的観点 — 当該の言語形式によって表されている事態が誰の視点から見たものであるか — が重要な手掛かりを与えてくれる。この認識論的観点に基づいて、具体的に作品の実例を検討してみると、問題の S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が典型的に現れる場面をかなり明確に指定することができ、この構文がどのような表現効果をあげているか突き止めることができる。

#### 3.1 具体的事例

この構文は、まず、登場人物および観察者としての語り手の心的過程および認識過程を表す場面に典型的に現れる。一人称小説 (first person story — 以下 FPS と呼ぶ) の場合、語り手としての “I” と SELF (意識の主体) としての “I”<sup>15)</sup> の視点が支配する場面から成り立っているが、この構文が現れる問題の場面では、常に SELF としての “I” の意識が支配している。一方、三人称小説 (third person story — 以下 TPS と呼ぶ) の場合、登場人物あるいは語り手の意識が問題の場面を支配している。以下、それぞれの場合の具体例を事例(6) — (17)の中からいくつか見ておく。

### 3.1.1 登場人物の心的過程および認識過程を表す場合

(34)(=6) I was playing chess with a traveling salesman that night when I heard the drum in the garden.

(35)(=12) I was outside the swing doors of the Cavendish when Sheila appeared.

いずれも、FPS の場合で、SELF としての「I」の視点が支配している場面である。事例(34)の場合、「I」が行商人と碁を打っていると、その時、庭に太鼓の音が聞こえた、という脈絡である。S<sub>1</sub>では、SELF としての「I」が碁を打っている意識が描かれ、<sup>16)</sup> S<sub>2</sub>では、その時「太鼓の音が聞こえた」という「I」の知覚行為が示されている。事例(35)の場合、キャベンディッシュ秘書事務書のスイングドアの外で Sheila が出てくるのを待っていると、その時、Sheila が現れた、という脈絡である。S<sub>1</sub>では、SELF としての「I」がキャベンディッシュ秘書事務書の外にいる意識が描かれ、S<sub>2</sub>では、その時の「I」の目に入ってきた事態、つまり、「I」の知覚内容が示されている。

(36) She was cleaning her brushes when she heard the familiar rustle in the woods, the swish of the boat against the pines. (Kubly: 25)

(37) (=14) He was halfway to the bar when he decided the sign was a phony.

いずれも、TPS の場合で、登場人物 she あるいは he の視点が支配する場面である。事例(36)では、ブラシを洗っていると、その時、森の中に聞き慣れたさらさらという音が聞こえた、という脈絡である。S<sub>1</sub>では、she がブラシを洗っている意識が、S<sub>2</sub>では、その時「さらさらという音が聞こえた」という she の知覚行為が描かれている。事例(37)では、バーに向かっている途中、色々考えをめぐらしていると、その時、あの張り紙は、偽物であると思いついた、という脈絡である。S<sub>1</sub>では、he がバーに向かっている時の意識が、S<sub>2</sub>では、その時下した he の判断内容が描かれている。

以上のように、この場合、この構文では、「あることを体験しているとあるいはある状態にいと、何かを知覚した<sup>17)</sup>」とか「ある状態にいと、ある認識に至った」というある特定の状況で進行しているSELFとしての「I」あるいは登場人物の心の中の動きおよびある種の認識過程が描写されていると言えよう。

### 3.1.2 語り手の心的過程を表す場合

(38) (=8) Hercule Poirot was just going down to his taxi when the telephone rang.

(39) (=11) Mr Packington had been home an when Mrs Packington got in.

いずれも、TPS の場合で、観察者としての語り手の目から見た事態が示されている。事例

(38)の場合、S<sub>1</sub>では、Poirot がタクシーの所に足を運ぼうとしている場面を観察している語り手の意識が示され、S<sub>2</sub>では、その時、電話が鳴った、つまり、電話の鳴る音が聞こえたという語り手の知覚内容が示されている。事例(39)の場合、S<sub>1</sub>では、家に帰ってから一時間たっている時の Mr Packington の状態についての語り手の観察が示され、<sup>18)</sup> S<sub>2</sub>では、Mrs Packington が部屋に入ってきた、つまり、語り手の目に入ってきた事態が示されている。

以上のように、この場合、この構文では、「ある事態を観察していると、その時、あることを知覚した」というある特定の状況で進行している観察者としての語り手の心の中の動きが描かれていると言えよう。

### 3.1.3 まとめ

以上のように、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文は、ある問題の場面（現場）にいる当事者（登場人物あるいは語り手）の今まさに進行している心的過程および認識過程を表していると言えよう。

## 3.2 表現効果

S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が、上述したように、当事者の心的過程および認識過程を表すとすれば、この構文の表現効果もおのずと明らかになる。一般的に、日常的な出来事として、我々が何かある行為をしている時、また、何かある状態にいる時、何かあることを知覚したと仮定してみると、その知覚した出来事が、何の予告もなく、また何の予期もしないうちに起こる場合があり、その場合その出来事が「突然」・「急に」起こったという印象・気持ちを抱く。この構文の場合にも、ある場面では、問題の事態に遭遇した当事者が、そういった同じ印象・気持ちを抱いたものと推測することができる。

したがって、作者は、この構文を用いて、当事者の今まさに進行している心的過程および認識過程を我々読者の眼前に展開させ、その当事者の内面に我々読者を引き込んでいき、場面によっては、暗黙裏に、読者に行間からこういった唐突さ・意外さ・驚きなどを感じ取らせようとしているものと考えられる。

尚、意図的にこのような感情を伝達したい時には、次の事例のように suddenly などの語句を用いて明確に表す。

(40) We were singing the final bars when, as suddenly as it had gone, light flooded the room, ... (R.D.<sub>1</sub>: 43)

(41) One day John is walking down the street when he suddenly spots Fred coming round the corner. (Declerck: 9)

また、この当事者の心的過程および認識過程が今まさに進行しているものとして、表現上、テンポと緊迫感を与える効果を果たしているのは when である。この場合の when は、and

then と意味上等価であるが、大塚 (1968)・安井 (1982) で指摘されているように、and then が用いられた場合と異なって、表現上、テンポと緊迫感を適度に与えるという効果をもつ。ちなみに、when を用いていない次の事例とその効果を比較してみればよくわかる。

(42) I was walking through the twentieth-century galleries of the Metropolitan Museum of Art and came upon a painting by Avery entitled *White Rosters*, ... (Stephens:11)

(43) Nurmi tried to go faster, but he was already at maximum pace, and suddenly his stride began to betray him, the crucial rhythm getting erratic. (Goldman: 19)

事例(42)では、S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>の示す事態・出来事が、次々と連続して起こったということが何の変哲もなく平面的・平坦的に描かれている。また、事例(43)では、suddenly を用いてS<sub>2</sub>の出来事の突発性を強調しているが、S<sub>1</sub>の事態とS<sub>2</sub>の出来事の間には and により時間的空白が感じられ、S<sub>2</sub>は、S<sub>1</sub>と同時的・すく起こったという緊迫感はほとんどなく、when 節を用いたS<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文がもたらす緊迫感には、とうてい及ばない。

以上のように、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文の表現効果は、当事者（登場人物および語り手）の今まさに進行している心的過程および認識過程を読者の眼前に展開し、その当事者の内面に読者を引き込み、ある場合には、その時登場人物および語り手が抱く意外さ・驚きなどの印象・気持ちを共感させることにある、と言えよう。

#### 4 お わ り に

以上、本稿では、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が有するとされる二つの解釈、つまり、有標の解釈と無標の解釈が可能になる条件を、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が実際に生起している談話を可能な限り詳細に検討することによって、<sup>19)</sup> すなわち、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文とこの構文に先行する文および後続する文との談話上の結合関係、さらに、それらを構成する文法形式の談話機能に基づいて明らかにした。<sup>20)</sup>

その結果、談話上の結合関係の観点から言うと、S<sub>2</sub>と後続文Yが談話上うまく結びつき、S<sub>1</sub>が何らかの形で新局面に入っていることを示す談話部分に生起する場合、有標の解釈が可能になり、一方、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文全体が先行文Xおよび後続文Yと共にその生起している談話の主題を説明する一文として貢献している場合、無標の解釈が可能になることがわかった。また、談話機能の観点から言うと、先行文XとS<sub>2</sub>と後続文Yが物語談話に生起して、前景化機能を果たし、それぞれが筋の流れに乗っている展開の一コマである時、有標の解釈が可能になり、先行文Xとこの構文と後続文Yが説明的談話に生起して、背景化機能を果たし、筋の流れに乗っていない副次的な出来事を示す時、無標の解釈が可能になることがわかった。

最後に、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が典型的に物語談話に生起するという点に注目し、視点の問題を取り入れた認識論的観点に基づいて、この構文の表現効果は、当事者（登場人物および語り手）の今まさに進行している心的過程および認識過程を読者の眼前に展開し、その当事者の内面に読者を引き込み、場合により、その時登場人物および語り手が抱く意外さ・驚きなどの印象・気持ちを共感させることにある、ということを示した。

#### 注

- 1) 他の when 節を伴う構文とは、次の事例のように、接続詞としての when をはさんで二つの出来事の前後関係・因果関係などが示される一般的な when 構文のことで、通例、従属節 (when 節) の中から主節へと解釈される。

- (i) "Where will they stay tonight?" I asked the woman when she came back.
- (ii) I pointed this out to my friend when we were back in our rooms.
- (iii) He gave a cry of joy when he saw me looking at him.
- (iv) She seemed both surprised and amused when she saw me sitting there.

- 2) この解釈上のあい昧さは、Narita et al. (1985) で指摘されているように、付加疑問テストによって証明される。例えば、事例(1)を付加疑問にすると、

- (i) a. I was about to go out when it started to rain, wasn't it?  
b. I was about to go out when it started to rain, didn't it?

のように二通り可能である。付加疑問が適用可能な節は、断定節、つまり、話し手がその文の中で最も主張したい箇所であることを意味するので、(i)aの場合、断定されているのは主節で、(4)の解釈が可能になる。一方、(i)bの場合、断定されているのは when 節で、(5)の解釈が対応する。

尚、次の事例のように when 節の前にコンマ(,)がある時には、この解釈上のあい昧さは生じず、必ず、(5)の解釈のようにS<sub>1</sub>からS<sub>2</sub>へと線条的に解釈される。

- (ii) I was sitting in a small restaurant in Soho, and judging of the effort of the advertisement, when a small paragraph in another part of the paper gave me a nasty shock. (Christie<sub>1</sub>: 133)
- (iii) Dorothy was about to ask her the same question, when suddenly she heard a distant, muffled scream. (Vinge: 33)

- 3) この場合、when は、いわゆる、接続詞としての when である。
- 4) この場合、when は、いわゆる、関係副詞としての when で、Quirk and Greenbaum (1973) によれば、and then を意味する。
- 5) Quirk et al. (1972) では、この主従の逆転が起こる when 節は、formal narrative style の文の後半に現れる、と指摘している。
- 6) 無標・有標の解釈が可能な場合のS<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>の統語論的・意味論的特性およびS<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>の生起関係について簡単に触れておく。事例(1)－(3)および以下の事例に典型的に見られるように、S<sub>1</sub>を構成する文法形式は、(i)進行形 (ii)完了形 (iii)過去形の be動詞 + 副詞 + 前置詞・形容詞などで、一方、S<sub>2</sub>を構成する文法形式は、過去形の瞬時的動詞 (punctual verb) である。これらの文法形式が有する意味論的特性は、周知の通り、次のように表すことができる。進行形は、ある行為が進行している途中の状態を、完了形は、ある行為の結果としての状態を、be動詞 + 副詞などは、ある場所にいる状態 (例えば、(12)) およびある場所あるいはある状態に至る途中の状態 (例えば、(14)・(15)) を表し、何らかの形で継続性および状態性を示す事態を表していると言えよう。また、瞬時的動詞は、非継続的な瞬間的出来事 (point-event) を表している。尚、この場合、when は、Quirk and Greenbaum (1973) によれば、and then を表している。

以上、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文は、when 節をはきんで、S<sub>1</sub>は、ある状態にいるあるいは途中の状態にいることを表し、S<sub>2</sub>は、瞬間的な出来事が起こったということを表していると言えよう。そうすると、無標の解釈が可能な場合、S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>の生起した順序は問題にならず、S<sub>2</sub>は、when 節と共に従属節としてS<sub>1</sub>が示す事態の時間規定を行う。一方、有標の解釈が可能な場合、S<sub>1</sub>は、S<sub>2</sub>よりも先に起こり、その状態が継続している事態を示し、S<sub>2</sub>は、そのS<sub>1</sub>の状態が継続している途中のある時点で起こった瞬間的な出来事を示す。S<sub>2</sub>は、一見、S<sub>1</sub>と同時的に生起しているようであるが、認識上、厳密に言えば、S<sub>1</sub>の事態が中断して生起するという点で、S<sub>1</sub>の事態が終了した後、すぐ連続的に生起するものと考えられる。

以上、上述した S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文の二通りの解釈(4)と(5)を一般化して次のように表すことができる。

- (i) 「ある出来事が起こった時、途中のある状態にいた」
- (ii) 「途中のある状態にいと、その時、ある出来事が起こった」

- 7) 問題の S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文には、以下、アンダーラインを引いて示すことにする。また、段落の始まりは、原文の通り、本稿でも改行して表すことにする。
- 8) II および ††† は、新しい章の始まりを示している。

- 9) 後続する文とは、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文のすぐ後にくる文ばかりでなく、事例(20)・(21)のように状況説明・描写の文が間に入り、その後にくる文をも指している。
- 10) ただし、この条件は、絶対的なものではなく、有標の解釈が可能になるための一つの目安であるという点に注意しなくてはならない。なぜなら、次のような場合も、有標の解釈が可能であるから。

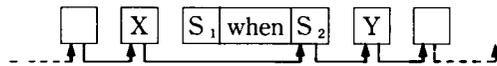
(i) He took out Doc's shirts, dumped them back where they'd been, grabbed the toilet-articles kit and the goddamn Burgundy bottles, and was putting them in their proper places when the phone rang. Babe swooped down on the thing. 'Elsa?' he said. (Goldwin: 114)

(ii) I took up the telephone and was about to pass out again when an idea struck me. (Christie<sub>1</sub>:97)

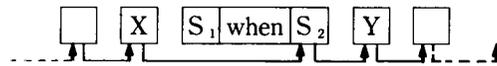
この事例は、先行文XとS<sub>2</sub>と後続文Yが筋の流れに乗っている展開の一コマとして直接結びついている場合であるが、これまでの事例と本質的に変わらない。なぜなら、これまで見てきた事例には、先行文XとS<sub>1</sub>との間にある種の隔りがあるとは言え、大きな筋の展開から見れば、この事例のように先行文XとS<sub>2</sub>とは同じ筋の展開の流れに乗っているわけで、むしろ、これまで見てきた事例の方がこの事例の一つの下位範ちゅうと見なしてもよいかもかもしれない。

- 11) 注10)で既述したように、S<sub>2</sub>は、先行文Xとの間にS<sub>1</sub>という新たな筋の展開前の状況説明が介入するとは言え、物語全体の大きな筋の展開から言えば、依然として、先行文Xの展開を引き継いでいると言えよう。したがって、厳密に言えば、この場合も、先行文XとS<sub>2</sub>と後続文Yは、それぞれ同じ筋の流れに乗っている展開の一コマと言えよう。ここで、S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文が生起する談話の位置を図で示すと次のようになる。

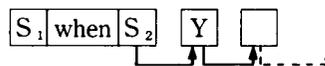
① 注10)の事例(i)と(ii)の場合



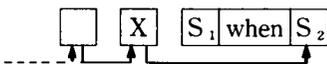
② 本文の事例(6) - (17)の場合



③ 筋の展開の最初に生起する場合 (したがって、先行文は存在しない)



④ 筋の展開の最後に生起する場合 (したがって、後続文は存在しない)



- 12) この場合、S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>は、眼前描写的であるが、S<sub>2</sub>とYは、そうではない。有標の解釈の場合、事例(6)－(17)から明らかなように、S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>と後続文Yすべてが眼前描写的出来事である。尚、事例(30)では、も早、S<sub>1</sub>とS<sub>2</sub>すら眼前描写的ではない。
- 13) したがって、逆に言えば、次の事例のように説明的談話であっても、その中の物語的談話部分に生起していれば、有標の解釈が可能になると言えよう。

(i) I asked her for specific details and she said Americans are always making promises they never keep. The most recent example had happened just the day before. A colleague and I were talking in the hall outside my office when my wife came by to go home. The three of us spoke for a few minutes together and my wife and I left together. (Hinds: 34)

(ii) Jespersen's allegation that (42)－(46) all refer to the same situation is not necessarily true, as appears from the following setting: suppose John is afraid of Fred and does not wish to run into him. One day John is walking down the street when he suddenly spots Fred coming round the corner. John quickly turns into a side street and by doing so manages to get away unseen. (Declerck: 9)

事例(i)と(ii)は、エッセイ・論文の一節で説明的談話に属しているが、この引用箇所は、説明的談話の中でも一つのエピソード、つまり、ある種の物語的談話を構成し、筋の流れに乗っている部分に生起しているのが、有標の解釈が可能になる。

- 14) この( )印は、状況説明・描写に関与する談話部分が先行文XとS<sub>1</sub>との間およびS<sub>2</sub>と後続文Yとの間にそれぞれ生起する場合と生起しない場合があることを示す。また、 $\downarrow$ ↑は、筋の展開が続いていないことを、 $\uparrow$ は、筋の展開が続いていることを示す。
- 15) 一人称小説の“I”の二つの機能 — 語り手としての“I”とSELFとしての“I” — は、Banfield (1982) で用いられているものである。
- 16) ここでの進行形は、意識の主体がある出来事を体験している意識を表すものとする。
- 17) 同じ知覚したと言っても、実際に知覚動詞を用いて知覚行為として表される場合(34)・(36)と知覚動詞を用いずに知覚内容として表される場合(35)がある。が、後者は、I/He saw/heard が省略されたものと考えられるので、前者と同じように、SELFとしての“I”あるいは登場人物が「何かを知覚した」ということになる。
- 18) 完了形が語り手の今まきに行われている観察を示すということは、混合タイプの事例(17)において進行形が共起することおよび次の事例のようにnowが共起することからもわかる。

She had quite forgotten her first distrust now, and was speaking eagerly.

(Christie:85)

- 19) Makishita (1979) では、有標の解釈が可能となる条件を、単一の文内での主節 (S<sub>1</sub>) と従属節 (S<sub>2</sub>) の逆転性の問題として when の意味に求めているが、when の意味だけにその解釈方法を求めても、本稿のようにこの構文の生起する談話を考慮に入れなければ、説得性のある答えは得られないものと考えられる。
- 20) さらに、when 以外の who, which, where などのwh-節が用いられる S<sub>1</sub>wh-節 S<sub>2</sub> 構文にも、本稿で論じてきた S<sub>1</sub> when S<sub>2</sub> 構文と同じように主節と従属節の逆転が見られる場合がある。この S<sub>1</sub>wh-節 S<sub>2</sub> 構文の逆転が可能な条件については拙稿 (in press) を参照のこと。

#### 参考文献

- Adams, Jon-K. 1985. *Pragmatics and fiction*. John Benjamin Publishing Company.
- Banfield, A. 1982. *Unspeakable sentences: narration and representation in the language of fiction*. Routledge & Kegan Paul.
- Brown, G. and G. Yule. 1983. *Discourse analysis*. Cambridge University Press.
- Hopper, P. J. 1979. "Aspect and foregrounding in discourse." In T. Givon (ed.) *Syntax and semantics* 12, 213-41. Academic Press.
- Ikegami, Y. 1980. 「日本語の語りのテキストにおける時制の転換について」『語り：文化のナラトロジー』, 61-74. 東海大学出版会.
- Makishita, Y. 1979. 「whenとその逆転性について」『英語と日本語と』, 323-43. くろしお出版.
- Martin, W. 1986. *Recent theories of narrative*. Cornell University Press.
- Murata, Y. 1982. 『機能英文法』 大修館書店.
- Narita, et al. 1985. 『前置詞・接続詞・関係詞』 研究社.
- Otsuka, T. 1968. 『新英文法事典』 三省堂.
- Quirk, R. et al. 1972. *A grammar of contemporary English*. Longman.
- Quirk, R. and S. Greenbaum. 1973. *A university grammar of English*. Longman.
- Quirk, R. et al. 1985. *A comprehensive grammar of the English language*. Longman.
- Soga, M. 1984. 「日本語の談話における時制と相について」『言語』13, No. 4, 120-7.
- Uspensky, B. 1973. *A poetics of composition*. University of California Press.
- Weinrich, H. 1982. 『時制論』 脇坂豊(訳). 紀伊国屋書店.
- Waugh, L. and M. Monville-Burston. 1986. "Aspect and discourse function : the French simple past in newspaper usage." *Language* 62, 846-77.

- Yamaoka, M. 1982. 「Stative Progressiveの機能的側面についての一考察」 大阪市立  
 大学大学院英文学研究会『Queries』19, 9-24.
- \_\_\_\_\_. 1984. 「分詞構文におけるIng形式の機能的特性とその談話機能」 大阪市立  
 大学大学院英文学研究会『Queries』21, 23-36.
- \_\_\_\_\_. 1985. 「X, Ying構文におけるYing形式の談話機能と表現効果について」『相  
 愛大学研究論集』1, 119-36.
- \_\_\_\_\_. 1987. 「懸垂分詞の存在理由をめぐって — 談話分析の観点から — 」『相愛  
 大学研究論集』3, 111-21.
- \_\_\_\_\_. (in press) “S<sub>1</sub> Wh- Clauses S<sub>2</sub> Construction in Discourse.” 大阪市立大学  
 大学院英文学研究会『Queries』25.
- Yasui, M. 1982. 『英文法総覧』 開拓社.

#### 例文の出典

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| Christie <sub>1</sub> | Christie, A. <i>The Big Four</i> . 1984. Fontana.  |
| Christie <sub>2</sub> | Christie, A. <i>The Clocks</i> . 1985. Fontana.  |
| Christie <sub>3</sub> | Christie, A. <i>The Labours of Hercules</i> . 1959. Seibido.   |
| Christie <sub>4</sub> | Christie, A. <i>Death on the Nile and Other Stories</i> . 1982.<br>Eichosha-shinsha.                             |
| Declerck              | Declerck, R. “Tense and modality in English <i>before</i> -clauses.”<br>1979. <i>English Studies</i> 60, 720-44. |
| Goldwin               | Goldwin, W. <i>Marathon Man</i> . 1980. Pan.   |
| Hinds                 | Hinds, J. <i>Talking: an analysis of discourse</i> . 1980. Nan'<br>un-do.  |
| Kubly                 | Kubly, H. <i>Varieties of love</i> . 1985. Kinseido.   |
| Seidensticker         | Seidensticker, E. <i>The Izu Dancer</i> . 1972. Harashobo.   |
| Steinbeck             | Steinbeck, J. <i>Of Mice and Men / Cannery Row</i> . 1968.<br>Penguin.   |
| Stephens              | Stephens, M. <i>The Dramaturgy of Style</i> . 1986. Southern<br>Illinois University Press.                       |
| Vinge                 | Vinge, J. D. <i>Return to Oz</i> . 1985. Ballantine.   |
| R. D. <sub>1</sub>    | Reader's Digest. 1986. 12.   |
| R. D. <sub>2</sub>    | Reader's Digest. 1987. 6.  |